

<p><b>Statuts de l'association vétérinaire pour la sécurité alimentaire et la santé animale</b></p> <p>Pour des raisons de clarté et de présentation aussi brève que possible la forme masculine pour les personnes et les fonctions a été employée lors de la révision. Nous vous prions de prendre ceci en considération lors de la lecture et vous remercions de votre compréhension.</p>	<p><b>Statuten der Tierärztlichen Vereinigung für Lebensmittelsicherheit und Tiergesundheit</b></p> <p>Aus Gründen der Übersichtlichkeit und der möglichst kurzen Darstellungsform wurde bei der Revision die männliche Form für Personen und Funktionen gesetzt. Wir bitten diesen Umstand beim Lesen zu berücksichtigen und danken für das Verständnis.</p>
<p><b>I Dénomination de l'association</b></p> <p><b>Art. 1</b></p> <p>Sous la dénomination "Association vétérinaire pour la sécurité alimentaire et la santé animale (TVL)", il existe une société au sens de l'art. 60 ss. du code civil.</p> <p>Le siège de la société se trouve au domicile légal du président en fonction.</p>	<p><b>I Name der Vereinigung</b></p> <p><b>Art. 1</b></p> <p>Unter dem Namen "Tierärztliche Vereinigung für Lebensmittelsicherheit und Tiergesundheit (TVL)" besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB.</p> <p>Der Sitz des Vereins ist der jeweilige Wohnsitz des Präsidenten.</p>
<p><b>II But de l'association</b></p> <p><b>Art. 2</b></p> <p>L'association poursuit les buts suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sauvegarde de la sécurité et de l'hygiène concernant les aliments d'origine animale, en particulier de la viande et du lait, comme secteur d'activité et de connaissances spéciales du vétérinaire.</li> <li>2. Promotion de la santé et du bien-être de l'animal ainsi que de la sécurité des aliments d'origine animale en tant que parties de la prévention sanitaire officielle.</li> <li>3. Prise d'influence sur la formation et la formation continue des vétérinaires dans le domaine de la sécurité des aliments d'origine animale.</li> <li>4. Prise d'influence lors de la promulgation des bases légales concernant la sécurité et l'hygiène des aliments d'origine animale.</li> <li>5. Promotion de la recherche scientifique dans les domaines de la sécurité, de l'hygiène et de la technologie alimentaires ainsi que de la santé et de la protection de l'animal.</li> </ol>	<p><b>II Zweck der Vereinigung</b></p> <p><b>Art. 2</b></p> <p>Die Vereinigung erstrebt folgende Ziele:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Erhaltung der Lebensmittelsicherheit und -hygiene in Bezug auf Lebensmittel tierischer Herkunft, insbesondere von Fleisch und Milch, als spezielles Wissens- und Arbeitsgebiet des Tierarztes.</li> <li>2. Förderung der Tiergesundheit, des Tierwohls und der Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft als Bereiche der öffentlichen Gesundheitsfürsorge.</li> <li>3. Einflussnahme auf die Aus-, Weiter- und Fortbildung der Tierärzte in Bezug auf Tiergesundheit, Tierschutz und Sicherheit von Lebensmitteln tierischer Herkunft.</li> <li>4. Einflussnahme beim Erlass der gesetzlichen Grundlagen über die Sicherheit und Hygiene von Lebensmitteln tierischer Herkunft.</li> <li>5. Förderung der wissenschaftlichen Forschung auf dem Gebiet der Lebensmittelsicherheit, -hygiene und -technologie, der Tiergesundheit und des Tierschutzes.</li> </ol>
<p><b>III Ressources</b></p> <p><b>Art. 3</b></p> <p>L'association cherche à atteindre ces buts avec les moyens suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conférences, communiqués, réunions, démonstrations et discussions sur des questions propres aux devoirs du service vétérinaire officiel (Veterinary Public Health) en particulier ceux concernant la sécurité alimentaire et les domaines apparentés.</li> </ol>	<p><b>III Mittel</b></p> <p><b>Art. 3</b></p> <p>Die Vereinigung sucht diese Ziele mit folgenden Mitteln zu erreichen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Vorträge, Mitteilungen, Veranstaltungen, Demonstrationen und Diskussionen über Fragen des öffentlichen Veterinärdienstes (Veterinary Public Health), insbesondere betreffend Lebensmittelsicherheit und verwandte Gebiete.</li> </ol>

<p>2. Soutien financier lors de la participation des délégués à des réunions spécialisées.</p> <p>3. Contacts avec l'artisanat, l'industrie, le commerce, les institutions scientifiques, les organisations professionnelles, les établissements d'enseignement, les institutions et les administrations.</p> <p>4. Gestion d'un bureau de conseils (voir art. 6 lit. e) et art. 7 lit. c)).</p>	<p>2. Finanzielle Unterstützung des Besuches von Fachtagungen durch Delegierte.</p> <p>3. Kontakte mit Gewerbe, Industrie, Handel, wissenschaftlichen Institutionen, Berufsorganisationen, Lehranstalten, Behörden und Amtsstellen.</p> <p>4. Führung einer Beratungsstelle (vergl. Art. 6 Bst. e) und Art. 7 Bst. c)).</p>
<p><b>IV Affiliation</b> <b>Art. 4</b></p> <p>a) Chaque vétérinaire peut devenir membre individuel .</p> <p>b) D'autres personnes peuvent être admises comme membres-hôtes, si elles sont actives dans le domaine de la médecine vétérinaire ou si elles entretiennent d'étroites relations avec celle-ci.</p> <p>c) L'assemblée principale décide de l'admission.</p> <p>d) L'affiliation comme membre d'honneur peut être attribuée aux collègues qui ont rendu de grands services en faveur de l'association, par l'assemblée principale sur proposition du comité.</p> <p>e) Comme membres passifs peuvent être nommés les exploitations d'abattage et de denrées alimentaires ainsi que les instituts de recherche et les administrations moyennant paiement d'une cotisation annuelle, convenable, fixée par le comité et correspondant à la cotisation minimale du membre individuel.</p> <p>f) L'affiliation comme membre passif d'une exploitation n'inclut pas les cotisations de membres de ses vétérinaires. L'affiliation expire par démission. La démission n'est possible qu'à la fin de l'exercice en cours et est à annoncer au président à l'att. de l'assemblée principale par écrit et au moins 3 mois à l'avance.</p> <p>g) Les membres peuvent être exclus de la société sur proposition du comité par l'assemblée annuelle, s'ils transgressent les buts et les décisions de l'association, en se comportant de façon préjudiciable à l'égard de la société, ou en ne s'acquittant pas du paiement de la cotisation.</p>	<p><b>IV Mitgliedschaft</b> <b>Art. 4</b></p> <p>a) Einzelmitglied kann jeder Tierarzt werden.</p> <p>b) Weitere Personen können als Gastmitglieder aufgenommen werden, wenn sie auf dem Gebiet der Veterinärmedizin tätig sind oder sonst enge Beziehungen dazu unterhalten.</p> <p>c) Über die Aufnahme entscheidet die Hauptversammlung.</p> <p>d) Kollegen, die sich für die Belange der Vereinigung besonders verdient gemacht haben, kann die Ehrenmitgliedschaft auf Antrag des Vorstandes durch die Hauptversammlung verliehen werden.</p> <p>e) Schlacht- und Lebensmittelbetriebe sowie Forschungsinstitute und Verwaltungen können gegen Entrichtung eines angemessenen jährlichen Beitrages, der mit dem Vorstand zu vereinbaren ist, jedoch mindestens dem Jahresbeitrag der Einzelmitglieder entspricht, zu Passivmitgliedern ernannt werden. Die Passivmitgliedschaft eines Betriebes schliesst die Mitgliederbeiträge ihrer Tierärzte nicht ein.</p> <p>f) Die Mitgliedschaft erlischt durch Austritt. Der Austritt ist nur auf Ende des Geschäftsjahres möglich und muss 3 Monate vorher schriftlich an den Präsidenten zu Händen der Hauptversammlung erklärt werden.</p> <p>g) Mitglieder, die den Statuten oder den gefassten Beschlüssen nicht nachkommen, sich Verein schädigend verhalten, gegen die Ziele der Vereinigung verstossen oder den Mitgliederbeitrag nicht bezahlen, können auf Antrag des Vorstandes von der Jahresversammlung aus dem Verein ausgeschlossen werden.</p>

<p><b>V Droits et devoirs des membres</b></p> <p><b>Art. 5</b></p> <p>a) L'affiliation donne droit à participer à tous les services de l'association (cours et conseils consultatifs) et à toutes les manifestations (réunions professionnelles, démonstrations, discussions etc.) ainsi qu'à l'abonnement gratuit des informations et des publications à un tarif préférentiel .</p> <p>b) Elle oblige au paiement de la cotisation annuelle fixée par l'assemblée principale.</p> <p>c) La cotisation annuelle se monte à un montant maximal de Fr. 100.— pour les membres individuels et les hôtes. Elle est fixée chaque année par l'assemblée principale.</p> <p>d) Sont libérés de la cotisation annuelle les membres d'honneur et les membres qui, au moment de la révision, le 17/11/2005, ont eu plus de 65 ans.</p> <p>e) Le droit de vote et d'éligibilité est ouvert à tous les membres individuels et hôtes.</p>	<p><b>V Rechte und Pflichten der Mitglieder</b></p> <p><b>Art. 5</b></p> <p>a) Die Mitgliedschaft berechtigt zur verbilligten Teilnahme an allen Dienstleistungen (Kurse und Beratungen) und Veranstaltungen (Fachtagungen, Demonstrationen, Diskussionen etc.) der Vereinigung sowie zum kostenlosen Bezug der Informationen und Aussendungen.</p> <p>b) Sie verpflichtet zur Leistung des von der Hauptversammlung festgesetzten Jahresbeitrags.</p> <p>c) Der Jahresbeitrag beträgt maximal Fr. 100.— für Einzel- und Gastmitglieder. Er wird jährlich von der Hauptversammlung festgelegt.</p> <p>d) Vom Jahresbeitrag befreit sind Ehrenmitglieder und Mitglieder, die zum Zeitpunkt der Revision vom 17.11.2005 über 65 Jahre alt waren.</p> <p>e) Stimm- und Wahlrecht stehen allen Einzel- und Gastmitgliedern zu.</p>
<p><b>VI Organisation</b></p> <p><b>Art. 6</b></p> <p>a) Les organes de l'association sont:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'assemblée principale des membres</li> <li>2. Le comité</li> <li>3. Les réviseurs des comptes</li> <li>4. Les commissions spécialisées</li> <li>5. Le service consultatif</li> </ol> <p>b) Le comité se compose :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. du président</li> <li>2. du vice-président</li> <li>3. du caissier</li> <li>4. du greffier</li> <li>5. de 3 assesseurs au maximum comme représentants spécialisés</li> </ol> <p>c) Le président est élu par l'assemblée principale, en outre le comité se constitue lui-même.</p> <p>d) Des commissions spécialisées peuvent être mises sur pied pour des affaires particulières, formées par des membres ou par appel d'experts externes sur proposition du comité.</p> <p>e) Le service consultatif est exercé par le</p>	<p><b>VI Organisation</b></p> <p><b>Art. 6</b></p> <p>a) Organe der Vereinigung sind:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hauptversammlung der Mitglieder</li> <li>2. Vorstand</li> <li>3. Rechnungsrevisoren</li> <li>4. Spezialkommissionen</li> <li>5. Beratungsstelle</li> </ol> <p>b) Der Vorstand setzt sich zusammen aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Präsident</li> <li>2. Vizepräsident</li> <li>3. Kassier</li> <li>4. Aktuar</li> <li>5. Max. 3 Beisitzer als Fachvertreter</li> </ol> <p>c) Der Präsident wird von der Hauptversammlung gewählt, im übrigen konstituiert sich der Vorstand selbst.</p> <p>d) Für besondere Geschäfte und Aufgaben können von der Hauptversammlung auf Antrag des Vorstandes Spezialkommissionen durch Mitglieder oder durch den Beizug von aussenstehenden Fachpersonen gebildet werden.</p> <p>e) Die Beratungsstelle wird durch den Vorstand</p>

<p>comité. Le président décide du traitement des interpellations.</p> <p><b>Art. 7</b></p> <p>a) Le comité et les membres des commissions reçoivent une indemnité correspondant au temps investi et fixée par l'assemblée principale pour le traitement des affaires courantes.</p> <p>b) Les travaux de secrétariat effectués sont indemnisés selon le temps investi et selon les tarifs usuels.</p> <p>c) Les frais et dépenses du service consultatif pour des institutions externes et des personnes ainsi que les consultations exceptionnelles par les membres sont à facturer de manière équitable.</p> <p>d) Pour la participation aux séances du comité et des commissions ainsi que pour la participation aux réunions en relation avec les intérêts d'autres institutions, les membres reçoivent une indemnité de frais adaptée.</p> <p><b>Art. 8</b></p> <p>a) Le programme annuel et les points de l'ordre du jour sont fixés par le comité et portés à la connaissance des membres en général 14 jours avant l'assemblée principale.</p> <p>b) 1 à 2 réunions professionnelles par an doivent être organisées (réunions de perfectionnement selon le sens de l'ordonnance sur la formation et la formation continue pour les organes officiels du service vétérinaire) pour traiter des questions d'ordre juridique et scientifique.</p> <p>c) Des réunions supplémentaires de formation et de formation continue (p. ex. cours de formation continue pour les contrôleurs des viandes vétérinaires et pour vétérinaires officiels), des prises de position concernant les arrêtés officiels, ainsi que des consultations et des renseignements s'accordent selon les besoins du moment.</p> <p><b>Art. 9</b> L'assemblée principale a lieu: a) d'ordinaire en automne;</p>	<p>wahrgenommen. Der Präsident entscheidet über die Bearbeitung der Anfragen.</p> <p><b>Art. 7</b></p> <p>a) Für die Führung der Geschäfte beziehen der Vorstand und die Mitglieder der Kommissionen eine dem voraussichtlichen Aufwand entsprechende und von der Hauptversammlung festzulegende Entschädigung.</p> <p>b) Ausgewiesene Sekretariatsarbeiten werden zu üblichen Ansätzen nach Aufwand abgegolten.</p> <p>c) Der Aufwand für Beratungen aussenstehender Institutionen und Personen sowie übermässige Beanspruchung von Beratungen durch Mitglieder sind angemessen in Rechnung zu stellen.</p> <p>d) Für den Besuch von Sitzungen des Vorstandes und der Kommissionen sowie weiterer mit der Funktion verbundenen Veranstaltungen anderer Institutionen beziehen die Mitglieder eine angemessene Spesenentschädigung.</p> <p><b>Art. 8</b></p> <p>a) Jahresprogramm und Traktanden werden vom Vorstand festgesetzt und den Mitgliedern in der Regel 14 Tage vor der Hauptversammlung zur Kenntnis gebracht.</p> <p>b) Es sollen jährlich 1-2 Fachtagungen (Fortbildungsveranstaltungen im Sinne der Aus- und Weiterbildungsverordnung für amtliche Organe des Veterinärdienstes) zur Behandlung rechtlicher und wissenschaftlicher Fragen durchgeführt werden.</p> <p>c) Zusätzliche Aus- und Weiterbildungsveranstaltungen (z.B. Weiterbildungskurse für tierärztliche Fleischkontrolleure und für amtliche Tierärzte), Stellungnahmen zu amtlichen Erlassen und Beratungen und Auskünfte richten sich nach den aktuellen Bedürfnissen.</p> <p><b>Art. 9</b> Die Hauptversammlung findet statt: a) ordentlichweise im Herbst;</p>
---	--

<p>b) de façon extraordinaire sur décision du comité ou sur demande d'un sixième de ses membres.</p> <p><b>Art. 10</b> A l'assemblée principale incombe :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'approbation du procès-verbal du président et du programme annuel;</li> <li>2. L'approbation des comptes révisés de la société;</li> <li>3. L'élection du président, des autres membres du comité et des réviseurs des comptes;</li> <li>4. La nomination des commissions spécialisées;</li> <li>5. L'adhésion et l'exclusion des membres.</li> </ol> <p>Le mode d'élection et de vote se décide chaque fois à l'assemblée.</p>	<p>b) ausserordentlicherweise auf Beschluss des Vorstandes oder auf Verlangen des sechsten Teils der Mitglieder.</p> <p><b>Art. 10</b> Der Hauptversammlung obliegen:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Genehmigung des Jahresberichtes des Präsidenten und des Jahresprogrammes;</li> <li>2. Genehmigung der revidierten Rechnungen der Vereinskasse sowie des Budgets inkl. Entschädigungen für Vorstands- und Kommissionsmitglieder (vergl. Art. 7);</li> <li>3. Wahl des Präsidenten, der übrigen Vorstandsmitglieder und der Rechnungsrevisoren;</li> <li>4. Bestellung von Spezialkommissionen;</li> <li>5. Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern.</li> </ol> <p>Wahl- und Abstimmungsmodus werden jeweils an der Versammlung beschlossen.</p>
<p><b>VII Organe de publication</b></p> <p><b>Art. 11</b> L'organe officiel de l'association est le site internet <a href="http://www.tvlch.org">www.tvlch.org</a>.</p>	<p><b>VII Publikationsorgan</b></p> <p><b>Art. 11</b> Offizielles Organ der Vereinigung ist die Webseite <a href="http://www.tvlch.org">www.tvlch.org</a>.</p>
<p><b>VIII Dispositions finales</b></p> <p><b>Art. 12</b> Pour les détails non réglés par les présents statuts, les dispositions du code civil sont applicables par analogie.</p> <p><b>Art. 13</b> Ces statuts entrent en vigueur après approbation par l'assemblée principale. Tous les statuts plus anciens sont abrogés.</p>	<p><b>VIII Schlussbestimmungen</b></p> <p><b>Art. 12</b> Für Einzelheiten, die in den vorstehenden Statuten nicht geregelt sind, finden die Bestimmungen des ZGB sinngemäss Anwendung.</p> <p><b>Art. 13</b> Diese Statuten treten nach Genehmigung durch die Hauptversammlung in Kraft. Alle älteren Statuten sind damit aufgehoben.</p>

Luzern, 16. November 2006

Der Präsident:

Dr. Werner Limacher

Der Aktuar:

Dr. Urs-Peter Brunner